



CHAPTER 104

CHAPITRE 104

New Brunswick Health Council Act

Loi créant le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé

Table of Contents

1	Definitions Council — conseil health care system — système de soins de santé health service quality — qualité des services de santé Minister — ministre regional health authority — régie régionale de la santé
2	Establishment of Council
3	Objects and purposes of Council
4	Powers of Council
5	Duty to produce information
6	Public accountability
7	Membership
8	Remuneration and reimbursement
9	By-laws
10	Chairperson
11	Meetings
12	Quorum
13	Minutes
14	Chief executive officer
15	Indemnification
16	Insurance
17	Business plan
18	Budget
19	Fiscal year
20	Auditor
21	Financial information
22	Annual report

Table des matières

1	Définitions Conseil — Council ministre — Minister qualité des services de santé — health service quality régie régionale de la santé — regional health authority système de soins de santé — health care system
2	Constitution du Conseil
3	Mission du Conseil
4	Attributions du Conseil
5	Obligation de production
6	Responsabilité envers le public
7	Membres
8	Rémunération et remboursement
9	Règlements administratifs
10	Présidence
11	Réunions
12	Quorum
13	Procès-verbaux
14	Directeur général
15	Indemnisation
16	Assurance
17	Plan d'affaires
18	Budget
19	Exercice financier
20	Auditeur
21	Renseignements financiers
22	Rapport annuel

23	Special reports	23	Rapports spéciaux
24	Crown Corporations Committee	24	Comité sur les corporations de la Couronne
25	Regulations	25	Règlements

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“Council” means the New Brunswick Health Council established under section 2. (*conseil*)

“health care system” includes all individuals, institutions and resources involved in the prevention, treatment and management of injury, illness and disability and the preservation of mental and physical well-being through the services offered in the Province by medical and allied health professions. (*système de soins de santé*)

“health service quality” means the general quality of services in the health care system as measured by accessibility, equity, appropriateness, safety, efficiency and effectiveness factors. (*qualité des services de santé*)

“Minister” means the Minister of Health. (*ministre*)

“regional health authority” means a regional health authority established under the *Regional Health Authorities Act*. (*régie régionale de la santé*)

2008, c.N-5.105, s.1

Establishment of Council

2 There is established a body corporate to be known as the New Brunswick Health Council consisting of those persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

2008, c.N-5.105, s.2

Objects and purposes of Council

3 The objects and purposes of the Council are as follows:

(a) to promote the improvement of health service quality in the Province;

(b) to develop and implement mechanisms to engage the citizens of New Brunswick in meaningful dialogue for the purpose of improving health service quality in the Province;

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Conseil » Le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé constitué en vertu de l'article 2. (*Council*)

« ministre » S'entend du ministre de la Santé. (*Minister*)

« qualité des services de santé » La qualité générale des services dans le système de soins de santé mesurée au regard de l'accessibilité, de l'équité, de la justesse, de la sécurité, du rendement et de l'efficacité. (*health service quality*)

« régie régionale de la santé » Une régie régionale de la santé établie en vertu de la *Loi sur les régies régionales de la santé*. (*regional health authority*)

« système de soins de santé » S'entend notamment des particuliers, des établissements et des ressources concernés par la prévention, le traitement et la gestion des blessures, des maladies et des incapacités ainsi que par la protection du bien-être mental et physique dans le cadre des services offerts dans la province par la profession médicale et les professions connexes de la santé. (*health care system*)

2008, ch. N-5.105, art. 1

Constitution du Conseil

2 Est constitué le Conseil du Nouveau-Brunswick en matière de santé, doté de la personnalité morale et composé de personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

2008, ch. N-5.105, art. 2

Mission du Conseil

3 Le Conseil a pour mission :

a) de favoriser l'amélioration de la qualité des services de santé dans la province;

b) de concevoir et de mettre en œuvre des mécanismes propres à inciter les citoyens du Nouveau-Brunswick à engager un dialogue constructif en vue d'améliorer la qualité des services de santé dans la province;

(c) to measure, monitor and assess population health and health service quality in the Province;

(d) to identify effective practices for the improvement of health service quality in the Province;

(e) to evaluate strategies designed to improve health service quality in the Province;

(f) to assess citizen satisfaction with health services and health service quality in the Province;

(g) to investigate matters respecting the health care system that are referred to it by the Minister;

(h) to provide recommendations to the Minister with respect to any of the activities described in paragraphs (a) to (g);

(i) to take into account the particular needs of the two official linguistic communities in the exercise of the activities referred to in paragraphs (a) to (h); and

(j) to carry out any other activities or duties as may be authorized or required by this Act or as the Lieutenant-Governor in Council may direct.

2008, c.N-5.105, s.3; 2010, c.30, s.2

Powers of Council

4(1) In this section, “non-identifying health information” means health information of an individual that has had removed from it any information that identifies the individual or any information that could reasonably be expected, in the circumstances, to be utilized, either alone or with other information, to identify the individual.

4(2) In respect of its objects and purposes, the Council has the capacity and, subject to this Act and the regulations, the rights, powers and privileges of a natural person.

4(3) For the purposes of section 3, the Council may require the Minister, a government agency or a regional health authority to produce to the Council any reports, records, documents or other information, including non-identifying health information respecting an individual.

2008, c.N-5.105, s.4

c) de mesurer, de surveiller et d'évaluer l'état de santé de la population et la qualité des services de santé dans la province;

d) d'identifier les pratiques efficaces pour améliorer la qualité des services de santé dans la province;

e) d'évaluer les stratégies conçues pour améliorer la qualité des services de santé dans la province;

f) d'évaluer le taux de satisfaction des citoyens quant aux services de santé et à la qualité de ces services dans la province;

g) d'enquêter sur des questions relatives au système de soins de santé que le ministre soumet à son examen;

h) de formuler des recommandations au ministre au sujet des activités décrites aux alinéas a) à g);

i) de tenir compte de l'intérêt particulier des communautés linguistiques officielles dans l'exercice des activités prévues aux alinéas a) à h);

j) d'exercer toute autre activité ou fonction que la présente loi autorise ou exige, ou dont l'exercice est ordonné par le lieutenant-gouverneur en conseil.

2008, ch. N-5.105, art 3; 2010, ch. 30, art. 2

Attributions du Conseil

4(1) Au présent article, « renseignement non identificateur sur la santé » est un renseignement sur la santé d'un particulier duquel on a retiré les données qui l'identifient ou celles pour lesquelles il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'elles pourraient servir, seules ou avec d'autres, à l'identifier.

4(2) Pour accomplir sa mission, le Conseil a la capacité et, sous réserve de la présente loi et des règlements, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

4(3) Pour l'application de l'article 3, le Conseil peut exiger que le ministre, un organisme gouvernemental ou une régie régionale de la santé lui produise des rapports, des dossiers, des documents ou lui communique des renseignements, dont des renseignements non identificateurs sur la santé concernant un particulier.

2008, ch. N-5.105, art. 4

Duty to produce information

5 Within 30 days after a request under subsection 4(3) has been received, the Minister, the government agency or the regional health authority, as the case may be, shall produce to the Council the reports, records, documents or other information requested by the Council, unless prohibited by law.

2008, c.N-5.105, s.5

Public accountability

6 The Council shall prepare and publish reports containing, but not limited to, information in relation to the following:

- (a) activities of the Council;
- (b) population health and health service quality;
- (c) research promoted or undertaken by the Council;
- (d) recommendations related to the improvement of health service quality made by the Council; and
- (e) any other matter that relates to the Council's objects and purposes under section 3.

2008, c.N-5.105, s.6

Membership

7(1) The Council shall consist of not more than 16 members to be appointed by the Lieutenant-Governor in Council, and each member shall be appointed for a term of not more than three years.

7(2) A member of the Council may be reappointed, but no member shall serve more than two consecutive terms in addition to a term required to fill a vacancy under subsection (4).

7(3) If a member of the Council dies or resigns from office, the person ceases to be a member of the Council on the date of death or on the day on which the resignation is received by the Council, as the case may be.

7(4) If a vacancy occurs on the Council, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a person to

Obligation de production

5 Dans les trente jours qui suivent la réception de la demande prévue au paragraphe 4(3), le ministre, l'organisme gouvernemental ou la régie régionale de la santé, selon le cas, doit produire les rapports, les dossiers, documents ou communiquer les renseignements demandés par le Conseil, sauf si la loi l'interdit.

2008, ch. N-5.105, art. 5

Responsabilité envers le public

6 Le Conseil doit préparer et publier des rapports contenant notamment des renseignements afférents à ce qui suit :

- a) ses activités;
- b) l'état de santé de la population et la qualité des services de santé;
- c) les recherches qu'il entreprend ou auxquelles il apporte son appui;
- d) ses recommandations concernant l'amélioration de la qualité des services de santé;
- e) toute autre question qui s'inscrit dans le cadre de sa mission décrite à l'article 3.

2008, ch. N-5.105, art. 6

Membres

7(1) Le Conseil se compose d'au plus seize membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et le mandat de chacun est de trois ans au plus.

7(2) Le mandat d'un membre du Conseil est renouvelable, mais aucun membre ne peut rester en fonction pendant plus de deux mandats consécutifs outre tout mandat rendu nécessaire pour combler une vacance comme le prévoit le paragraphe (4).

7(3) Lorsqu'un membre du Conseil décède ou démissionne, il cesse d'être un membre du Conseil à la date de son décès ou le jour où la démission est reçue par le Conseil, selon le cas.

7(4) Lorsqu'une vacance survient au sein du Conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un

fill the vacancy for the balance of the term of the member replaced.

2008, c.N-5.105, s.7

Remuneration and reimbursement

8 The Lieutenant-Governor in Council may determine the remuneration to be paid to the chairperson, the vice-chairperson and the other members of the Council and may fix the rate for reimbursement of expenses incurred by them while acting on behalf of the Council.

2008, c.N-5.105, s.8

By-laws

9(1) Subject to the approval of the Minister, the Council may make by-laws for the control and management of the business and affairs of the Council including, but not limited to, the following:

- (a) providing for the election or designation of a vice-chairperson of the Council;
- (b) providing for the appointment of officers from the members of the Council, including the functions and duties of the officers;
- (c) governing the establishment and operation of committees of the Council, including the manner of appointing members of the committees;
- (d) respecting the expenses to be paid to a member of a committee; and
- (e) setting out additional powers and duties of the chief executive officer.

9(2) The *Regulations Act* does not apply to a by-law made under subsection (1).

2008, c.N-5.105, s.9

Chairperson

10 The Lieutenant-Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairperson and shall fix the term of the appointment.

2008, c.N-5.105, s.10

remplaçant pour le reste du mandat du membre remplacé.

2008, ch. N-5.105, art. 7

Rémunération et remboursement

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération du président, du vice-président et des autres membres du Conseil ainsi que le tarif de remboursement des frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions au nom du Conseil.

2008, ch. N-5.105, art. 8

Règlements administratifs

9(1) Le Conseil peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs concernant le contrôle et la gestion de ses activités et de ses affaires internes, et notamment faire ce qui suit :

- a) pourvoir à l'élection ou la désignation d'un vice-président du Conseil;
- b) pourvoir à la nomination des dirigeants parmi les membres du Conseil, et traiter notamment de leurs attributions;
- c) régir la constitution et le fonctionnement de ses comités, et traiter notamment du mode de nomination de leurs membres;
- d) traiter des dépenses à être remboursées aux membres des comités;
- e) conférer des attributions additionnelles au directeur général.

9(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1).

2008, ch. N-5.105, art. 9

Présidence

10 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Conseil à la présidence du Conseil et fixe la durée de son mandat.

2008, ch. N-5.105, art. 10

Meetings

11 The Council shall meet when called by the chairperson and shall meet not fewer than four times in each fiscal year.

2008, c.N-5.105, s.11

Quorum

12(1) A majority of the members of the Council, of whom one is either the chairperson or the vice-chairperson, constitutes a quorum.

12(2) A vacancy on the Council does not impair the capacity of the remaining members of the Council to act.

2008, c.N-5.105, s.12

Minutes

13 The Council shall provide a copy of the minutes of a Council meeting to the Minister within seven days after the meeting at which the minutes were adopted.

2008, c.N-5.105, s.13

Chief executive officer

14(1) The Council shall appoint a chief executive officer and shall establish the duties of the chief executive officer.

14(2) Despite subsection (1), the Lieutenant-Governor in Council shall appoint the first chief executive officer of the Council.

14(3) Subject to the direction of the Council, the chief executive officer is charged with the general direction, supervision and control of the business of the Council, and may exercise any other powers as may be conferred on the chief executive officer by the by-laws of the Council.

2008, c.N-5.105, s.14

Indemnification

15 A member of the Council, and the heirs, executors, estate and effects of a member of the Council, shall be indemnified and saved harmless out of the funds of the Council with respect to all costs, charges and expenses that the member incurs in relation to any action or other proceeding brought or prosecuted against the member in connection with the duties of the person as a member of the Council and with respect to all other costs, charges and expenses that the member incurs in connection with those duties, except costs, charges and expenses that are

Réunions

11 Le Conseil se réunit lorsque son président convoque une réunion et il se réunit au moins quatre fois par exercice financier.

2008, ch. N-5.105, art. 11

Quorum

12(1) Le quorum est formé de la majorité des membres du Conseil, parmi laquelle se trouve le président ou le vice-président.

12(2) Une vacance au sein du Conseil ne porte pas atteinte à la capacité d'agir du reste de ses membres.

2008, ch. N-5.105, art. 12

Procès-verbaux

13 Le Conseil envoie au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion dans les sept jours qui suivent la réunion à laquelle il a été adopté.

2008, ch. N-5.105, art. 13

Directeur général

14(1) Le Conseil nomme un directeur général et détermine ses attributions.

14(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le premier directeur général du Conseil.

14(3) Sous réserve de la direction du Conseil, le directeur général est chargé de la direction, de la supervision et du contrôle général des activités du Conseil et peut exercer d'autres pouvoirs que les règlements administratifs du Conseil lui confèrent.

2008, ch. N-5.105, art. 14

Indemnisation

15 Un membre du Conseil ainsi que ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires, sa succession et ses biens personnels sont protégés et sont indemnisés sur les fonds du Conseil pour l'ensemble des coûts, des charges et des dépenses que le membre engage en raison d'une action ou d'autre procédure intentée contre lui relativement à ses fonctions de membre du Conseil et pour les autres coûts, charges et dépenses que le membre engage dans l'exercice de ses fonctions, à l'exception des coûts,

occasioned by the member's own wilful neglect or wilful default.

2008, c.N-5.105, s.15

Insurance

16(1) The Council shall maintain adequate insurance coverage for the protection of the following:

- (a) all property of the Council;
- (b) all property entrusted to the Council; and
- (c) all employees and other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of, or entrusted to, the Council.

16(2) The Crown in right of the Province may assume responsibility under subsection (1) for interest and risks of the Council respecting specified property of the Council or specified property entrusted to the Council.

16(3) If the Crown in right of the Province assumes responsibility as referred to in subsection (2), the Council shall not maintain insurance coverage for the protection of that property.

16(4) The Crown in right of the Province may indemnify the Council, on the terms and conditions it considers appropriate, for any money payable by the Council to or in respect of employees or other persons who are, by invitation, at buildings or other premises or places of, or entrusted to, the Council, as a result of liability incurred by the Council for injury to the employees or other persons.

2008, c.N-5.105, s.16

Business plan

17(1) The Council shall prepare and submit for the Minister's approval a business plan for each fiscal year.

17(2) The Council shall not make changes to an approved business plan without obtaining the prior written authorization of the Minister.

2008, c.N-5.105, s.17

Budget

18(1) Each year, on or before the 31st day of October, the Council shall submit to the Minister a proposed

charges et dépenses occasionnés par sa propre négligence ou par sa propre faute délibérée.

2008, ch. N-5.105, art.15

Assurance

16(1) Le Conseil maintient une couverture d'assurance suffisante pour protéger à la fois :

- a) tous ses biens;
- b) tous les biens qui lui sont confiés;
- c) le personnel et les autres personnes qui se trouvent, sur invitation, dans ses bâtiments ou ses autres biens-fonds ou locaux et ceux qui lui sont confiés.

16(2) La Couronne du chef de la province peut assumer la responsabilité des droits et des risques prévue au paragraphe (1) pour certains biens du Conseil ou pour certain biens confiés à ce dernier.

16(3) Si la Couronne du chef de la province assume la responsabilité que prévoit le paragraphe (2), le Conseil ne maintient pas de couverture pour protéger ces biens.

16(4) La Couronne du chef de la province peut indemniser le Conseil, selon les modalités et aux conditions qu'elle estime appropriées, pour toute somme d'argent qu'il doit payer directement ou relativement aux employés ou aux autres personnes qui se trouvent, sur invitation, dans ses bâtiments ou ses autres bien-fonds ou locaux ou dans ceux qui lui sont confiés pour des blessures subies par ces employés ou ces autres personnes pour lesquelles le Conseil est responsable.

2008, ch. N-5.105, art. 16

Plan d'affaires

17(1) Le Conseil dresse un plan d'affaires pour chaque exercice financier et le soumet à l'approbation du ministre.

17(2) Le Conseil ne doit pas modifier un plan d'affaires approuvé sans avoir obtenu au préalable l'autorisation écrite du ministre.

2008, ch. N-5.105, art. 17

Budget

18(1) Le Conseil doit, au plus tard le 31 octobre de chaque année, présenter au ministre un budget contenant

budget containing the estimate of the amount of money required for the operation of the Council during the next fiscal year.

18(2) In each year, the Minister shall pay to the Council the amounts of money as are appropriated by the Legislature for financing the operation of the Council.

18(3) The Council shall not accumulate a deficit.

2008, c.N-5.105, s.18

Fiscal year

19 The fiscal year of the Council begins on the first day of April in one year and ends on the 31st day of March in the following year.

2008, c.N-5.105, s.19

Auditor

20(1) The Council shall appoint an external auditor who shall audit the records, accounts and financial transactions of the Council annually.

20(2) The Council shall not appoint a person as an auditor, and no person shall act as an auditor of the Council, if in the fiscal year in which the appointment is made or in the preceding fiscal year, the person

- (a) is or was a member of the Council,
- (b) has or had direct or indirect interest in an agreement or contract entered into by the Council, other than a contract respecting the audit, or
- (c) is or was employed by the Council in a capacity other than as an auditor.

2008, c.N-5.105, s.20

Financial information

21 The Council shall provide the following information to the Minister in a manner and form specified by the Minister:

- (a) on or before the 30th day of April in each year, a preliminary unaudited financial statement for the preceding fiscal year; and
- (b) on or before the 30th day of June in each year, the audited financial statements and the auditor's re-

les prévisions des crédits nécessaires au fonctionnement du Conseil pour le prochain exercice financier.

18(2) Chaque année, le ministre verse au Conseil les crédits que la Législature a affectés à son fonctionnement.

18(3) Le Conseil ne doit pas accumuler de déficit.

2008, ch. N-5.105, art. 18

Exercice financier

19 L'exercice financier du Conseil commence le 1^{er} avril de chaque année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

2008, ch. N-5.105, art. 19

Auditeur

20(1) Le Conseil nomme un auditeur externe qui doit, chaque année, auditer ses dossiers, ses comptes et ses opérations financières.

20(2) Ne peut être nommé auditeur par le Conseil et ne peut agir comme tel, la personne qui, au cours de l'exercice financier ou de l'exercice financier précédent :

- a) est ou était membre du Conseil;
- b) a ou avait un intérêt direct ou indirect dans une entente ou un contrat conclu par le Conseil, exception faite d'un contrat concernant l'audit;
- c) est ou était employée par le Conseil à un autre titre que celui d'auditeur.

2008, ch. N-5.105, art. 20

Renseignements financiers

21 Le Conseil fournit au ministre tout renseignement financier de la manière et en la forme qu'il indique :

- a) les états financiers préliminaires non audités pour l'exercice financier précédent, au plus tard le 30 avril de chaque année;
- b) les états financiers audités et le rapport de l'auditeur sur les états financiers de l'exercice financier précédent, au plus tard le 30 juin de chaque année.

2008, ch. N-5.105, art. 21

port on financial statements for the preceding fiscal year.

2008, c.N-5.105, s.21

Annual report

22(1) The Council shall submit a report annually to the Minister containing the following information:

- (a) a report on the activities of the Council for the preceding fiscal year;
- (b) a summary of the audited financial statements submitted under section 21; and
- (c) any other information the Minister may require.

22(2) The Council shall submit the annual report to the Minister no later than the 31st day of July in each year for the preceding fiscal year.

22(3) The Minister shall lay the annual report before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next ensuing session.

2008, c.N-5.105, s.22

Special reports

23 The Council shall prepare and submit to the Minister the reports, records, documents or other information that the Minister may require, within the time and in the form specified by the Minister.

2008, c.N-5.105, s.23

Crown Corporations Committee

24 The Council shall appear before the Standing Committee on Crown Corporations of the Legislative Assembly of New Brunswick, if requested to do so by that Committee.

2008, c.N-5.105, s.24

Regulations

25 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing other objects of the Council;
- (b) respecting the appointment of members of the Council, including criteria for eligibility; and

Rapport annuel

22(1) Le Conseil doit soumettre au ministre un rapport annuel qui doit contenir les renseignements suivants :

- a) un rapport sur les activités du Conseil pour l'exercice financier précédent;
- b) un sommaire des états financiers audités fournis en vertu de l'article 21;
- c) tout autre renseignement exigé par le ministre.

22(2) Le Conseil présente au ministre le rapport annuel au plus tard le 31 juillet de chaque année pour l'exercice financier précédent.

22(3) Le ministre dépose le rapport annuel à l'Assemblée législative si elle est en session ou, sinon, à la session suivante.

2008, ch. N-5.105, art. 22

Rapports spéciaux

23 Le Conseil prépare et remet au ministre les rapports, dossiers, documents ou autres renseignements qu'il peut exiger, dans les délais et en la forme qu'il indique.

2008, ch. N-5.105, art. 23

Comité sur les corporations de la Couronne

24 Le Conseil doit comparaître devant le Comité permanent des corporations de la Couronne de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, à la demande du Comité.

2008, ch. N-5.105, art. 24

Règlements

25 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qui suit :

- a) ajouter des objets à la mission du Conseil;
- b) pourvoir à la nomination des membres du Conseil, notamment par des critères d'admissibilité;

(c) respecting any other matter that may be necessary for the proper administration of this Act.

2008, c.N-5.105, s.25

c) prévoir toute autre question jugée nécessaire pour assurer la bonne application de la présente loi.

2008, ch. N-5.105, art. 25

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés